

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

BUENOS AIRES

195

Gral. A L V E A R

Maestro BLANCA M. STORNI

Escuela N° 161

Fojas 0

OBSERVACIONES

Escuela Nacional N° 161

(1°)

Localidad: General Abear (Pcia de Buenos Aires)

Directora: Sta Maria Luisa Saras

Maestra: Blanca Mitomi

Remedios caseros

- Para sacar los agallones de la garganta se toma con el dedo mayor de la mano derecha, un mechón de cabello, al cual se da dos vueltas y se tira con mucha fuerza tres veces, produciendo luego la desaparición de los agallones.
- Para evitar la detención de orinas, debe darse al paciente, media extremidad del chiricote (grillo) sin abusar, pues eso producirá el efecto contrario, es decir el exceso de orina para toda la vida.
- Para el asma debe propinarse al enfermo, gato negro, que se habrá dejado expuesto a la intemperie, expuesto al rocío de la noche, tres días seguidos y en absoluta reserva con el doliente.
- Asado de gato godo o zorrino para la tos convulsa.
- Para la pulmonía, penca sabera, asada, salada, y aplicada lo más caliente posible sobre la parte afectada.
- Para el aire y con el fin de saber con seguridad si hay aire, se aplica una varilla de azufre que en caso de haber aire, producirá un ruido especial.
- Para la tos convulsa es útil también caldo de ratón del agua.
- Panza de papo para el dolor de muelas, aplicada en la mejilla correspondiente a la muela que duele.
- Para hacer desaparecer los orzuelos, de entrarse tres mañanas seguidas, en ayunas a la cocina y saludar al motorero diciéndole "¡Buenos días, mi señor motorero, tenga a bien curarme de este señor orzuelo!"

- También es un remedio empleado para esto, pasarse por el lugar donde se haya el orzuelo tres veces seguidas con el abdomen de una mosca.
- Para el dolor de cabeza se debe llevar en forma de vincha un cuero de lomo de sapo, de suerte que su parte interna toque la frente.
- Para las mordeduras de víboras se suele emplear un sapo vivo, abierto en cruz por el lomo, que se coloca sobre la herida. La fe en este remedio está en la creencia que hay entre los paisanos, de la gran antipatía que tienen los sapos con los reptiles y así se cuenta que cuando un sapo encuentra una víbora dormida nace un círculo a su alrededor, de tabas; la víbora al verse rodeada por este círculo de tabas, se pone furiosa, matándose a golpes contra el suelo.
- Para la culebrilla. Esta enfermedad común entre la gente del campo, caracterizada por vesículas llenas de un líquido amarillo que aparece en el vientre, los hombros o el cuello, con fuertes dolores y producida por el rastro venenoso de una culebra pequeña dejada sobre el cuerpo del paciente o sobre una prenda de ropa interior; dice se que cuando ésta se extiende va formando poco a poco un círculo en cuyo caso si se cierra es fatal. Para curarla se toma un sapo vivo por el lomo y con la panza se frota las vesículas en sentido contrario a la marcha que siguen. Aseguran que el sapo engrose, grita y luego muere. Otras personas curan la culebrilla, escribiendo sobre las vesículas con tinta y letras pequeñas las palabras: Jesús, María y José.
- El sapo se emplea también para veterinaria en infinidad de enfermedades de animales como por ejemplo la muguera de los caballos en cuyo caso se le coloca un sapo abierto por la barriga, solo 24 horas, sobre la pata enferma, pues si pasan las 24 horas puede producir efecto contrario y secarse el miembro.
- Para los gusanos de los animales colgar un sapo vivo y por la pata al cuello del animal.
- Para extirpar las vinchucas se cuelgan cuatro sapos vivos, uno en cada esquina del rancho o habitación.
- En San Luis para que llueva, cuelgan su sapo vivo por una pata a un palo o un árbol.

(N.º 2)

- Para la pulmonía, el hígado de chirre o te de jarilla.
- Para las cataratas, poner unas semillas de albahaca en el ojo enfermo.
- Contaba una criadita de "Moque" Provincia de San Juan que su "tata" (padre) para sacarle a una hermanita el vicio de orinarse en la cama, le colgó al cogote (cuello) la olla del lorro, y le hizo dar una vuelta al rancho castigándola energicamente con el chicoté (rebenque), siendo esto un eficaz remedio.

Creencias

- El grito de la lechuza anuncia muertes, como también el aullido lastimero de un perro.
- Los golpes sordos que se sienten a veces en las paredes los atribuyen a que anuncian escondrijos de dinero o halajas.
- Cuando el espíritu de una persona que halla muerto, persigue o molesta, se le hace desaparecer insultándolo en alta voz.
- Cuando aparecen fuegos fatuos en el campo, es creencia popular que es anuncio de dinero escondido y se cuenta el caso de una mujer que vio un reguero luminoso, arrojarse por el patio de su casa, donde hizo levantar el piso, encontrando un crucifijo de oro.
- Cuando un toro se revuelca como un caballo es señal de próxima lluvia.
- Cuando un perro duerme patas arriba, es señal de lluvia y otros dicen que de muerte o desgracia.
- Cuando canta la perdiz también anuncia lluvia y de aquí los siguientes versos:

Cuando la perdiz canta y el sol se nubla Bien las pueblecitas "Agua segura.	Bien	Cuando la perdiz canta Trullado viene No hay mejor señal de agua Que cuando llueve.
--	------	--

- Son signos de visita segura, cuando pasa un tern-tern volando por sobre el rancho; cuando el gato se tarea la cara, según el lado que mire se sabrá de qué lado vendrá la visita; cuando el gallo canta entre las 8 y 10 de la noche, si son sus cantos impares, o antes de entrarse el sol, cuando canta tres veces; cuando queda pegada a la pava, una trasa.

- También es un remedio empleado para esto, pasarse por el lugar donde se haya el orzuelo tres veces seguidas con el abdomen de una moza.
- Para el dolor de cabeza se debe llevar en forma de vincha un cuero de lomo de sapo, de suerte que su parte interna toque la frente.
- Para las mordeduras de víboras se suele emplear un sapo vivo, abierto en cruz por el lomo, que se coloca sobre la herida. La fe en este remedio está en la creencia que hay entre los paisanos, de la gran antipatía que tienen los sapos con los reptiles y así se cuenta que cuando un sapo encuentra una víbora dormida hace un círculo a su alrededor, de babas; la víbora al verse rodeada por este círculo de babas, se pone furiosa, matándose a golpes contra el suelo.
- Para la culebrilla. Esta enfermedad común entre la gente del campo, caracterizada por vesículas llenas de un líquido amarillo que aparece en el vientre, los hombros o el cuello, con fuertes dolores y producida por el rastro venenoso de una culebra pequeña de jabalí sobre el cuerpo del paciente o sobre una prenda de ropa interior; dice que cuando ésta se extiende va formando poco a poco un círculo en cuyo caso si se cierra es fatal. Para curarla se toma un sapo vivo por el lomo y con la panza se frota las vesículas en sentido contrario a la mancha que siguen. Aseguran que el sapo enrojece, grita y luego muere. Otras personas curan la culebrilla escribiendo sobre las vesículas con tinta y letras pequeñas las palabras: Jesús, María y José.
- El sapo se emplea también para veterinaria en infinidad de enfermedades de animales, como por ejemplo la muguera de los caballos en cuyo caso se le coloca un sapo abierto por la barriga, solo 24 horas, sobre la pata enferma, pues si pasan las 24 horas puede producir efecto contrario y seirse el miembro.
- Para los gusanos de los animales colgar un sapo vivo y por la pata al cuello del animal.
- Para extirpar las vinchucas se cuelgan cuatro sapos vivos, uno en cada esquina del rancho o habitación.
- En San Luis para que llueva, cuelgan su sapo vivo por una pata a un palo o un árbol.

Supersticiones terapéuticas

(Nº 3)

- En las campañas son muy útiles las arañas para ciertas enfermedades principalmente el alcohol de caña en que éstas se conservan.
- El cuero del ratón hermite extraer las balas fácilmente, lo mismo que sirve para hacer correr un tumor de un lado a otro.
- Las grasas de algunos animales es muy empleada en ciertas dolencias como por ejemplo la infundia o grasa de gallina.
- Las mordeduras de serpientes se curan aplicando la carne de la cola de ella misma sobre la herida, poniéndose según dicen, la carne seco in mediatamente verde por efecto del veneno.
- Un emplastro de morcas machacadas con cera hacen madurar el lugar donde se ha introducido una espina y así facilita la extracción.
- Para el reumatismo, grasa de lagarto o de potro.
- Para los dolores de oído unto principal.
- Dicen que no hay nada mejor para las picas que pasarse por la cara el pañal húmedo de una criatura de pocos meses, pero que ha de ser de sexo masculino.
- El mismo procedimiento para el mal de ojo, pero entonces puede ser la criatura de cualquier sexo.
- En ciertas regiones emplean el inspección procedimiento de poner excrementos de vaca para evitar que queden en el rostro las marcas dejadas por la araña.
- Para retener la sangre de una herida es muy común emplear azúcar o las telas de araña que suelen adherirse a las puertas o habitaciones de los ranchos o casas.

Supersticiones vegetales

- De la higuera dicen que florece a las 12 de la noche y para ver la flor hay que ir envuelto en una sábana, pues a esa hora florece una flor y cae al suelo, pero para esto es necesario ser muy valiente, pues hay que librar rencidas batallas con fantasmas que asustan a la persona que va.
- Dicen además que la higuera fue maldecida por la virgen Inocencia, pues le amsto el burro en que cabalgaba, condenándola a producir dos frutos al año: la bera y el higo.
- En el territorio de Santa Cruz había una vez un árbol que fue refugio en un día de horrible tormenta a un español, que encontró entre sus ramas una cruz, por lo cual se le dio a éste lugar el nombre de "Santa Cruz".
- La historia del sauce llorón es la siguiente: una joven lloraba argamente la muerte de su esposo y vertió tantas lágrimas que regaron la tierra de donde surgió un vegetal que poco a poco fue creciendo hasta que sus ramas y sus hojas semejaban lágrimas, por lo cual se le llama sauce llorón.
- Dicen que la ortiga pincha, pues parando la Virgen por cierto lugar la maldijo por haberse arrodado a su vestido.
- El jazmín del país tiene también su historia. No ángeles al batir sus alas por el cielo azul enredaron sus alas entre las estrellas y al querer acudir las, las estrellas se despegaron del firmamento y cayeron sobre un arbusto que no tenía flor, y así floreció el jazmín. Sus flores son estrellas y su fragancia es la de las alas puras de los querubines.
- El siempre viva tiene su leyenda. Una madre tejió una vez una coronita de flores para su hijito muerto y mientras la tejía, su dolor era tan profundo que empezó a llorar, las lágrimas se cristalizaron sobre las flores. Estas flores que formaban una diadema para coronar la inocencia y la pureza, se hicieron inmortales y así fueron siempre desde entonces esas flores, convertidas en siempre vivas.

Blanca Rostoni

Brujerías

(N=H)

4

- En las provincias se llaman lalamanca a reuniones sabáticas de mujeres brujas que atraen a los viajeros para embrujarlos y hacerlos adictos al diablo.
- Los embrujamientos los hacen con maleficios que dan con cualquier alimento, debiéndolos dejar cuando se sospecha, durante 24 horas pues así será fácil conocer si hay o no brujería. Se cuentan muchos casos, entre ellos el de una naranja regalada a una joven que casualmente la dejó olvidada en un baúl y cuando fue a comerla al día siguiente la encontró completamente transformada en un montón de cabellos duros y largos, y el de un pan que después de 24 horas resultó con cuatro alfileres clavados en forma de cruz. Es muy común en las provincias creer que si una persona tiene maleficio es fácil conocerlo observando sus orinas que se labran colocado previamente en un fraguero, contra la luz del sol y contra el suelo, siendo venencia muy arraigada que se nota claramente la persona que ha causado el mal, y hasta los objetos que tiene en la mano, conociendo así si el mal ha sido hecho en la cabeza, en el rostro etc. etc. Los pacientes están expuestos a terribles males como echar saños y pelos por la boca, caerse los dientes etc. etc. Una mujer que celaba a otra dióle un maleficio en un cigarrillo. La maleficiada sufría atrocemente y era tenazmente perseguida por un pájaro negro semejante a un cuervo, que la picoteaba y destruía las ropas, y se prosaba seguir ella con la cama sin dejarla descansar. Solo se curó mediante los medicamentos que le propinó una curandera, predominando entre estos la ruda. Llámase a estas mujeres que propinan remedios, curanderas que curan los males por medio de remedios vegetales, animales, amuletos etc. etc.
- El tabacazo es un maleficio consistente en echar tabaco en el vino y que a veces lo emplean como remedio eficaz contra el vicio de la bebida, exponiendo al ebrio a volverse loco. Se cuentan muchos casos y dicen que es tal el efecto que produjo en un hombre, que se volvió loco, emprendiéndola con sus semejantes y golpiándose hasta dejarse casi demudado hasta que cayó rendido y se durmió, pero desde ese momento un sorbo solo de vino le es imposible tomarlo, pues le causa efectos semejantes al anterior.

-Hubo una vez un jóven con un maléfico que se quejaba de dolores atroces, que los médicos no supieron explicarse y una vez muerto se encontró después de un cierto tiempo, un corazón, completamente cubierto de alfileres, escondido en un hueco que existía dentro de su cama.

El mismo caso en una criaturita de meses a quien unas personas hicieron lo que se llama entre el vulgo el mal de ojo pues odiaban a los padres, a quienes hirió profundamente la muerte del hijo; al cabo de un tiempo al deshacer el cobertorcito de su cuna, se descubrió que estaba lleno de alfileres y pedos de cerdo.

Blanca Pastorini

X Legendas

Blanca Torres

(N.º) 5

- El crespín, pájaro de Catamarca era una mujer que fue ca la siega de trigo y habiéndoselo avisado que su esposo estaba en punto de muerte, contestó que más tarde regresaría pues para llorar siempre había tiempo y cuando volvió a su casa encontró muerto ya a su esposo; fue tan aguda entonces su pena que se transformó en el pájaro que grita "las tímeramente" "Crespin, crespin, crespin....."
- La perdiz común no puede beber sino cuando llueve, pues las gotas deben venir del cielo cuando quiere la virgen, siendo que estáta maldijo y la dejó sin cola por habérle espantado el burro que montaba en la huida a Egipto.
- El chajá tiene la siguiente leyenda: dos muchachas se hallaban lavando a la orilla del río cuando llegaron Jesús y San Pedro, habiéndoles pedido agua para beber, le alcanzaron espuma de jabón y por esto fueron maldicidas; al querer ir en voz de ramos dijeron "chajá" y volieron volando transformadas en pájaros. La carne por esto no sirve para nada, pues su carne dicen que es pura espuma de donde proviene el dicho popular "Pura espuma como el chajá".
- Existe también en las provincias la leyenda de la "Mula ánima" que dicen ser la mujer abandonada de cura, que sale de noche echando fuego por los ojos y "con la desenfrenada" siendo creencia que el que consigue montarla y referarla salva el alma en pena y se salva él también; cuando dicen sentir sus gritos, y faltadas que hacen retumbar el suelo, todo el mundo corre y se encierra en sus casas para evitarla. Dicen que insultándola se pone furiosa y muchos que amanecen muertos por cualquier circunstancia, dicen haber sido muertos por la "Mula ánima" furiosa por que la insultó o quiso montar la y referarla.
- El diende es un personaje mágico con quien se asusta a los niños cuando no quieren dormir la siesta, y que según dicen es el que roba a los niños y se los come, contándose de él ininidad de cuentos.
- Otro tanto se dice de la fericana que es más o menos una mujer desgreñada y sucia que sale a la hora de la siesta en las calurosas tardes de verano y vaga por las huertas en busca de niños traviesos.

Adivinanzas

- Estando para morir, aquel que nunca pereó, a Jesucristo sirvoco y no se pudo salvar - Respuesta - El loro.
- Clarado de pies y manos, herido en la cruz está, no es Dios, ni es su seme- janza, adivina quien era? R: El caballo
- En la plaza hay un pino, en el pino hay un nido, en el nido hay un huevo, en el huevo hay un pelo, tiro el pelo y chivía el huevo. R: La campana, el cam- panario, la badaja y la cuerda.
- Blanca soy, del agua mas; pobres y ricos se acuerdan de mí. R: La sal.
- En blancos panales nací, en verdes me cautivé, tantos fueron mis trabajos que amarillo me quedé. R: el membrillo.
- Allá hay una vieja sin dientes llamando a toda la gente. R: La campana.
- Una vieja targa y seca que le come la manteca - R: La orla.
- Una negrita saliente que suaviza a toda la gente. R: La plancha.
- Pasa río y pasa mar, no tiene boca y sabe hablar. R: La carta.
- En Salta es taba, y en todas partes es taba - R: La taba.
- Una señora muy colorada, que llueva o no llueva siempre está mojada. R: La lengua.
- Tronco de higuera, flor de zapallo, perra labora, cara de caballo. R: La peca.
- Entre dos paredes blancas hay una flor amarilla, que la ha regala- do la reina de Castilla. - El huevo.
- Toronja, toronja, oninina oninina, se pasa de zongo quien no lo adivina - R: La toronja.
- Chiquitín chiquitín, como un granito de azúcar, aunque "lo busquis nunca lo hayaris" - R: La munición
- Una señora muy aserorada con muchos remiendos y ni una sola puntada - R: La gallina
- Que el enamorado entienda si es sabio y bien entendido, que aquí le cifro mi nombre y el color de mi vestido. - Elna y morado
- Trabaja la virijagua, trabaja el virijaguero, y no trabaja el jaguero que quiere vivir de jagua. - R: La hormiga y la cigarra.
- Tela sobre tela, y tela del mismo paño, aunque estes adivinando no acertas en un año. R: La cebolla.
- A ver si adivinas, un cuerpo que tiene dientes y come con las bestas: El ajo.
- Por un camino pase, un toro cuerpo encontró, el corazón le comí y el cuerpo le dejé - La sandía.
- Taha sobre taha, corazón de vaca. La empanada.
- Curucuro tiene pico, pica y no come, y el hijo de corcorico tiene rico pico; come - El huevo empollado.

Aparecidos

Blanca Postonui

(N.º 6)

- En los cuarteles del regimiento de infantería de San Juan, escuchando de noche, dicen que se sienten voces de órdenes de un capitán sin cabeza, que vaga mandando a los ejercicios, y con números los casos en que los centinelas se desmayan probablemente debido a la impresión.
- Allí mismo se cuenta que un soldado asesinó a su mujer y luego la enterró en su propia habitación quedando el piso una cruz, pues la sepultó con los brazos en cruz, notándose aún los ladrillos con que cubrió el cuerpo de la infeliz que conserva aún una disposición en forma de cruz; dicen además que de noche se escuchan gemidos lastimeros en esa habitación que hoy está en ruinas.
- Un señor murió con una deuda pues la regó por haber perdido los documentos. A los dos meses de fallecido, aparece al cura y le indicó que buscaran en el umbral de la defensa de su casa; donde encontraron dinero con el que se pagó la deuda y se rezaron misas en sufragio de su alma como él mismo le pidió al sacerdote.
- Las malas visiones de almas en penas son muy comunes. Los fuegos fatuos dicen que se entretienen en detener a las personas y dicen que es bueno evitarlos, atropellándolos y atando un rosario bendito en las patas delanteras del caballo. Estas malas visiones pueden ser también producidas por el diablo o las brujas en cuyo caso es fácil conjurarlos colocando boca abajo en el suelo, una chaqueta del pie izquierdo y ponerse a rezar. Las brujas que se suponen mujeres de mala vida transformadas en pájaros, se las conjura tirándoles con los calzoncillos o castigar el aire con un rosario bendito.
- Se cuenta lo siguiente de fuegos fatuos: un hombre iba una vez cerca de un cementerio, de noche y vio cruzar delante de él varios fuegos fatuos; más allá tropezó con un obstáculo que al pronto creyó ser algún tronco o piedra y al recogerlo notó que era un cráneo y como pasaba cerca de un oratorio lo tiró y aunque hasta ese momento no se había parustado, al tirarlo cayó sobre un montón de huesos produciendo así como una densa humareda y chispas verdadera.

PÁGINA DETERIORADA

merite impresionante, lo que le hizo desaparecer rápidamente de esos lugares, huyendo lo más rápidamente posible.

- En la provincia de Tucumán, cabal Marcos Arellano, hará cosa de 14 años aparecía en el tranvía todas las noches a las doce en punto, una mujer oscura que causaba gran espanto entre los pasajeros, pues al llegar a sitios concurridos desaparecía sin dejarlos notar.

- Había una vez un árbol cuyas ramas crecieron cruzadas y cuando corría viento producían al rozarse un ruido que la gente interpretaba así: "querés, querés que te haga la babá" y como fue por esos sitios aserizado un peluquero, se aseguraba que era su abuela la que hablaba, arustando a los que por allí pasaban.

- Se cuentan numerosas apuestas hechas por hombres que pasan por valientes. Así hubo una vez un grupo de amigos que hicieron la siguiente apuesta: uno de ellos reputado de valiente afirmaba su capacidad para ir a las 12 de la noche al cementerio, quedando la apuesta estipulada en las siguientes condiciones: iría a las 12 de la noche al cementerio y plantaría una pica en tierra en un rincón apartado; sus amigos le verían entrar, pero sólo entrarían al amanecer para cerciorarse si la pica estaba efectivamente en el lugar convenido. Así se hizo. El individuo clavó la pica en el lugar indicado y como llevaba una capa se cubrió bien y se disponía ya a retirarse cumplida su misión cuando se sintió retenido y por más esfuerzos que hizo no logró caminar, causándole esto una tan poderosa impresión, que le causó la muerte instantánea. Hecho lo convenido por los amigos, fueron a la madrugada y estupefactos contemplaron el siguiente cuadro, el hombre citado yacía muerto de la impresión sufrida y su capa clavada en tierra por la misma pica, siendo el mismo quien la clavó en tierra.

- Los paisanos cuentan el siguiente cuento. Eran dos compañeros muy amigos y uno de ellos murió. El que quedó lo lamentaba mucho y habiendo pallido una vez a caballo, se extravió en el campo y al llegar a una tranquera, gente que un individuo que no le pareció real le decía "no te bajes hermano, yo te abo la tranquera" y después de caminar un rato extraviado vino a parar a la misma tranquera donde al mismo individuo le volvió a repetir las mismas palabras. Al fin consiguió orientarse y llegar velozmente con su caballo; notó con extrañeza la presencia del mismo individuo que le repitió las mismas palabras. Caminó otra vez y al fin volvió otra vez

(Nº 7)
a la misma tranquera y riembre el individuo le repite las consue-
tidas palabras. Entonces empezó a perder la calma y el caballo por
un instinto especial de los animales empezó a resistirse y no quiso
requir. El hombre muy arustado logró hacerlo andar y entonces
le agarró al caballo como una especie de frenesí, haciéndolo golpearse
contra los alambrados y destrozándole las ropas y las carnes.

A la mañana otros paisanos acataron a pasar por allí
y condolidos del estado lastimoso de su compañero que vagaba como
un demente, saliendo y volviendo riembre al punto de partida, lo llevaron
conrigo y recién a los 15 días, después de una ferrosa enfermedad
pudo el paisano explicarse el hecho; afirmando que el individuo apare-
cido era su compañero muerto.

- Se cuenta un hecho que afirman ser verídico. Un joven tocans
peplutigero de profesión tenía como trabajo, arreglar el nicho, o
bodega donde debían hallar descanso los restos de un señor, cuyo
cajón habíase dejado provisionalmente colocado en una bodega
del lado y tapado con un manto de terciopelo. Este individuo
para evitarse el camino bastante largo que había desde el cemen-
terio hasta el pueblo, hacía un pasadillo allí mismo, lo hacía
tranquilamente y después de haber agua del mismo cementerio, se
tendía a dormir allí, colocando su caso como almohada y cubriéndole
el cuerpo con el paño de terciopelo que cubría el ataúd; así pasó 15 o 16
noches pues era un inválido a las historias de aparecidos y reaccio-
n a las supersticiones; pero sucedió que una noche, ya sea por suges-
tión o no, creyó notar en el fondo de una alameda un caballero elegan-
temente vestido, sumamente alto a pesar de la distancia que medlaba
entre los dos. El caballero avanzaba lentamente, llamando la atención
del joven por su suprema elegancia. Al principio creyó que en reali-
dad era una persona, pero enseguida empezó a alarmarse pues
sus proporciones a medida que avanzaba, aumentaban de una manera
aterradora y como si quiera avanzando optó por huir precipitadamente
con un terror tal, que al llegar a las verjas del cementerio se vaciló
en saltarlas como un alucinado y dejar su caso hecho girones entre ellas
y salvar la distancia hasta el pueblo en una carrera loca y desenfena-
da. Desde entonces no volvió al cementerio.

- Cuéntase también el siguiente curioso caso sobre aparecidos.
Una vez había dos amigos. Uno de ellos murió y el otro tenía fama
de valeroso. Al medio año de haber muerto el primero, venía el 2º con
una cascada al hombro, pasando cerca de un cementerio, y se le
apareció un ferrito. Su deseo era adquirir un ferrito y como

quisiera él escapar a este, fue caminando insensiblemente hasta la puerta del cementerio, donde se le apareció su amigo diciéndole que siendo él tan valiente, era preciso que le rasgara un hábito de San Francisco, una especie de mortaja que en un tiempo colocaban a los difuntos y como él en vida había sido un mal sujeto, estaba condenado al infierno, donde no podía introducirse pues tenía el hábito bendito y le era preciso quitárselo de él. Él miró y negó rotundamente y el espíritu le amenazó con molestarlo en todos los momentos de su vida si no hacía lo que le pedía. El individuo consultó el caso con un cura quien le dijo que era preciso hacer lo que le pedía. Le dio un estola y un cordón de San Francisco, indicándole que debía hacer un círculo y con una hoz abrirle la mortaja por detrás, pues no podía hacerlo por delante por haber peligro de que se lo llevara.

El espíritu no quería por nada dejarse rasgar el hábito por detrás, pues su intención era llevarse al otro con él.

Con medio de la discusión logró cortarle la mortaja por detrás y en ese instante se abrió ante ellos un espantoso agujero, transformándose luego en un volcán, por donde desapareció el espíritu llevándose el sombrero y quemándole todo el traje.

Desde ese momento no volvió el espíritu maligno a molestarle más.

- Un joven sacristán fue un día a tocar el alba y cuando subió a la escoba del campanario, en el último descanso que tenía como un balconcito se aparecieron dos leones que hacían además de devorarlo, lo que dejó al sacristán mudo de espanto; sin embargo no dejó de tocar la campana, lo cual despertó al cura que dormía, quien extrañado preguntó al joven lo que motivaba tan extraña conducta y tomándolo de inmediato una estola y una cruz subió, echando sobre los leones su bendición desapareciendo éstos como por ensaíamiento.

- Hablando una vez varios amigos, uno de ellos apostó insultar a un monstruo horrible que siempre vagaba en el aire y cuyos gritos lastimosos llegaban en ese momento hasta ellos. Este monstruo o fantasma gemía tan horriblemente que se le llama "la el hay hay hay". Así lo hizo mientras los otros los espantaban desde lejos. Empezó a insultarla con palabras que oírse y el monstruo se puso tan furioso que se abalanzó sobre el disturbándole las ropas y dándole golpes por las alas, pues según dicen era una especie de mujer con alas y garras agudas. El hombre atinó a pronunciar el nombre de la virgen, lo cual lo salvó pues el

Blanca Stormi

monstruo en ese momento habló y le dijo: «a buen punto has ^(N.º 8) recordado, pues si no fuera así, a mis manos hubieras muerto dos compañeros recogieron y después tuvo una horrible enfermedad a consecuencia de lo cual murió.

- Otro cuento del mismo monstruo me han referido otras personas. Un joven que iba a vender higos al salir de su casa, vio una especie de pájaro con cabeza de mujer, cuello largo y patas terminadas en horribles garras.

Además daba gritos horribles y lastimeros. Era el «ay, ay, ay» luego a su destino y se encontró con varios compañeros, que decidieron acompañarlo de regreso, oír lo mismo, pero en vez de insultar al monstruo, rogaban haciéndolo de esta manera «huy, huy» pues era la única forma; según dice era invulnerable hasta a las balas de los revólveres.

- Una vez en rueda de amigos se hizo la siguiente apuesta: uno, debía ir al cementerio y cortar un manguito de hierba de una tumba, pero como estaba cerrado hubo de saltar la pared, escalar una brecha y después de cortar el pasto hacer la misma operación para salir del recinto. Sucedió que al llegar al alto del muro se le caen dos veces los manguitos y dos veces se bajó a levantarlos, cuando la tercera vez no solo se le caen los manguitos sino que cayó también él. Quedó allí casi deshecho del golpe y fue tal la impresión que dijo lo siguiente: los espíritus fueron los que me arrastraron hasta aquí, los espíritus serán los que me cazarán pues yo les ofezco todo lo que he apostado en misas y efectivamente así sucedió, haciendo rezar misas en sufragio de las almas de los muertos.

- Una vez hubo una joven muy vanidosa. Su mayor orgullo eran sus hermosos cabellos. Estando en la agonía, les dijo a sus compañeras que cuando muriera, le peinaran el pelo dispuesto en dos hermosas trenzas que se le vieran bien. Además exigía que se la enterrara con gran pompa. Así se hizo según su última voluntad.

Estando ya en el cementerio, dicen que sintieron dentro del ataúd ruidos extraños. Abrieronlo y cual no sería la extrañeza de todos, al ver el ataúd vacío y ocupado solo por dos horribles cabezas negras que se clararon inmediatamente en tierra y desaparecieron. Gran las dos trenzas de sus cabellos.

Tradiciones

Blanca Storni

En los pueblitos provincianos se cantan vidalzas y al son del bombo y la guitarra se dicen y cantan coplas, cebando y tomando maté, bailando y zapateando, bebiendo chicha y caña, alojando etc y comiendo empanadas y fufas.

Una mujer que quiere a dos
Ojo es solista más advertida
Si una vela se le apaga
Otra le queda encendida.

De noche te vengo a ver
Como mate sobre el agua
Porque si vengo de día
Me ovascan y no me traigan.

Glorita linda de rancho
Tu amor me tiene cucumcho.

Si quieres que te quiera
Se has de zahumar con romero
Para que te salga el mal olfato
Del que te quisio primero.

Sali remedio para mi mal
Sali remedio quiero curar.

Moriquita de mi vida
Dame un besito
Que me quiero confesar
Que en besito no es pecado
Dándole con voluntad.

Aromate a la ventana
Cara de sardina frita
Que sos capaz de asustar
A las ánimas bendita.

Los ojos de cuervo viejo
Amasados con leña dura
Es un buen remedio
Para curar la locura.

Entanto lo que te quiero
Lo que te quiero es tanto
Que me acuerdo en la cocina
Y fongo de calabera un banco.

Quisiera verte y no verte
Quisiera amarte y no amarte
Decime donde es tu casa
Para ir a visitarte.

No llorís flor de zapallo
Que te voy a consolar
Te pegó una onedia vuelta
Y te hago cocorocar.

El tragadero me duele
La pensadora también
Que hará Dios de mi vida
Con esta santa mujer.

Pa curar la disentería
Es bueno el tocino añejo
¡Metete nomás viejo!!

Camina camina Chanchito
Vá tene alcanzando
Abime la puerta Julia
Que te vengo a visitar.

ii
Cuando Urquiza en Cañazuri
Arreó la corbujinda
Se trajo en la marajada
La flor de la juventud.

Bailes nacionales

El triunfo.

El triunfo se baila lo mismo que el gato de dos o de cuatro, liso o polkeado. Cuando es liso se colocan en la misma forma que para bailar el gato y se sale bailando con el paso siempre hacia la derecha, en éste no se da la vuelta redonda, sólo se sigue hasta que dan, el puesto contrario en esta forma, se sigue bailando hasta ^{haber} formado cuatro frentes; los ~~cuales~~ cambios de sitios se producen cada vez que el guitarrero canta, hasta tanto el hombre zapatea y la mujer hace la misma figura que en el gato. Cuando se baila de cuatro y polkeado se reemplaza el zapateo por cadena. En la misma forma se baila el gato conertino, el marote, la huella, chacarrera, etc.

Coplas para el gato conertino.

- El gato conertino es muy bonito
Más cuando lo baila mi alma
zapateadito.

Si me quieres te quiero
Si me amas te amo
Si me olvidas te olvido
Mi alma, yo a todo me baila.

El gato

Para bailarlo se pone la pareja a cierta distancia y cuando el guitarrero empieza a cantar, ambos van por la derecha dando una vuelta redonda hasta llegar al punto de partida haciendo castañetas con los dedos, siguiendo un paso de compás de baile, llegado a este punto el hombre zapatea y la mujer tomándose la pollera con ambas manos, de los lados, baila de derecha a izquierda delante del hombre, vuelve a cantar el guitarrero y siguen bailando en la misma forma que al empezar hasta quedar colocados en sentido contrario de donde empiezan. Este baile se baila en dos partes y lo mismo baila una pareja que dos juntas. Bailándolo de cuatro se baila de otra forma que se llama polkeado. En este caso en la parte donde zapatea el hombre se cambia por una cadena que es más o menos como la cadena de los tambores cuando éste se baila de dos y es con relación; en la parte que el hombre dice la relación se da una vuelta redonda bailando ambos en el mismo sitio y contesta la mujer.

Relaciones

X

Esa mona que baila
Pollera overa
A de ser mi querida
Mi alma, aunque no quiera.

Todo lo negro es feo
Menos tus ojos
Pero yo aliego
Que no hay blanca bonita
Sin tener negro
Cuando me vea los ojos
Mi alma, ha de ser el pelo.

Esta una rama verde
Prendida en un duraguillo
Al fin se vino a juntar
Marcos con su rocillo.

Por una esquina me voy
Por otra fezo la vuelta
La relación que me diste
Como tu abuela la tuesta

El velorio del angelito

Es creencia que las criaturas de corta edad no pueden pecar, por lo cual cuando mueren se van al cielo y por eso en vez de llorarlos, hacen baile muy animado, empezando por los mismos padres. La fiesta se prolonga y no es difícil ver que al pequeño cadáver lo trasladan de un rancho a otro, para festejarlo y continuar la fiesta por unos cuantos días, haciéndose lo que se llama el velorio del angelito, muy tradicional en ciertos pagos del interior de la República.

Refranes

Una vieja y un candil
Son dos demonios en casa
La una para reñir
El otro para gastar grasa.

Experiencia de viejo
Y amigo experimentado.

Para los ojos abrojos ----- son buenos para sacados.

Las suegras no rimen ni de azucar.

Si quieres amigo
No le fidas plata
Porque se enoja
Y te deja en lauja.

Enciclopedia N° 161

General Abbat

Blanca No Storni